



24 W. 25TH STREET, 9TH FLOOR, NEW YORK, NY 10010-2704 • TEL: 212-675-3288 • FAX: 212-675-3466

## MOLDEANDO UNA NUEVA RESPUESTA: VIH/SIDA & LATINOS EN EL SUR DE LOS ESTADOS UNIDOS

### RESUMEN EJECUTIVO

A través de un programa de dos años en búsqueda de datos y cooperación facilitado por la Comisión Latina sobre el SIDA en siete Estados del Sur de los Estados Unidos (Carolina del Norte, Carolina del Sur, Georgia, Louisiana, Mississippi, Tennessee y Alabama), se encontró evidencia de que las comunidades Latinas se están infectando con VIH en tasas desproporcionales a su representación poblacional y de que hay una tendencia de crecimiento acelerada con esta epidemia. Aunque los nuevos diagnósticos de VIH en la población Afro-Americana son las más altas en estos Estados del Sur, la tasa de infección entre Latinos son substancialmente significativas en comparación con la población Blanca-no Hispana; a la misma vez los mensajes de prevención y educación solo alcanzan esporádicamente a la población Hispana.

Se estima que 2 millones de residentes Latinos en los siete Estados cubiertos en el programa de la Comisión Latina sobre el SIDA "*Latinos en el Sur del Sur*" enfrentan limitaciones severas en cuanto al acceso a la atención médica de cualquier tipo, un obstáculo mayor para acceder los esfuerzos de atención médica y prevención relacionada al VIH/SIDA.

Mientras los inmigrantes enfrentan discriminación en sus vidas diarias, algunos Estados están diseñando restricciones para excluir a estas comunidades de recibir servicios gubernamentales, en vez de incorporar a estas nuevas comunidades Latinas en sus esfuerzos de promoción de salud pública en respuesta a sus necesidades y vulnerabilidades específicas.

Las Organizaciones trabajando en prevención del SIDA existentes y los Departamentos de Salud Pública se encuentran forzados ante una severa y limitada fuerza laboral bilingüe y bicultural de profesionales de la salud en esta región. A pesar del aumento de la infección del VIH en estos Estados del Sur, muchas personas no se dan cuenta de su estatus positivo al VIH, hasta que están muy enfermos y esto limita su capacidad de beneficiarse de una forma completa con los tratamientos disponibles hoy en día.

Las conclusiones principales en los dos años de investigación fueron:

- A través de la región, la infección por VIH y los casos de SIDA están creciendo con una tasa alarmante entre poblaciones Latinas, mientras la prevención y la educación están rezagadas. El acceso a los servicios médicos relacionados al VIH se complican por el miedo, el estigma -y para la población indocumentada- con una variedad de obstáculos administrativos, prácticos y legales.
- Latinos y Latinas suelen descubrir que son positivos al VIH en un estado avanzado de la enfermedad o a través de una enfermedad seria o de un examen prenatal.
- Muchos Latinos en el Sur, especialmente los nuevos inmigrantes, no tienen acceso a atención médica y no son alcanzados por las actividades de promoción de la salud.
- Las Organizaciones de servicios y de prevención del SIDA en toda la región están haciendo esfuerzos para establecer contactos con las comunidades Latinas, a pesar de no contar en todos los casos con empleados bilingües.
- Los altos niveles de transitoriedad entre comunidades latinas inmigrantes, complica la implementación de iniciativas tradicionales de prevención de VIH con base en el alcance educativo entre pares o de igual a igual.
- El visible incremento del sentimiento antimigrante conlleva a que los Latinos desconfíen de los

proveedores de servicios médicos y los Departamentos de Salud, debilitando las campañas de promoción de salud pública.

- La atención médica para aquellos infectados con VIH se encuentra regularmente disponible, pero este no es el caso para aquellos indocumentados, quienes enfrentan obstáculos adicionales para poder manejar su enfermedad.
- La falta de empleados profesionales bilingües entrenados, limita las iniciativas de prevención y el poder llevar servicios médicos; los pocos trabajadores bilingües de campo están sobre saturados y se espera que cumplan múltiples funciones.
- Una industria muy organizada y con éxito comercial es la industria del sexo, que genera un ambiente de alto riesgo tanto para los hombres inmigrantes, como para aquellos y aquellas que trabajan proveyendo servicios sexuales.
- La alta tasa de nacimientos entre Latinos ha llevado a aumento acelerado de hispanoparlantes en las escuelas públicas. Esta realidad llama a que se desarrollen programas tanto para los padres como para sus adolescentes en toda la región
- Intervenciones diseñadas para hombres Gay Latinos o para hombres que tienen sexo con otros hombres son escasas en los Estados del Sur.

Todos estos temas son tratados en detalle en el reporte completo. Después de los resúmenes de cada Estado -sobre las realidades actuales, recomendaciones y pasos a seguir en respuesta a los retos presentados- y como resultado de las siete reuniones Estatales que formaron parte de este proyecto investigativo, concluiremos este resumen ejecutivo con las recomendaciones propias que hace la Comisión Latina sobre el SIDA acerca de como responder a los retos relacionados al VIH/SIDA en esta región del país.

## SINTESIS DE LAS RECOMENDACIONES DE LOS SIETE FOROS ESTATALES SOBRE LATINOS/AS Y EL VIH/SIDA.

A pesar que cada Estado abordó circunstancias únicas relacionadas a sus respectivas comunidades Latinas, muchas de las recomendaciones que surgieron de las reuniones Estatales fueron similares. Un resumen de las recomendaciones relacionadas al VIH/SIDA que fueron mencionadas más frecuentemente se detalla a continuación:

- (1) Recomendación en la recolección de datos e investigación
  - Mejorar la vigilancia/recolección de datos nacionales, Estatales y locales sobre la población Latina.
  - Mejorar el conocimiento sobre las relaciones íntimas en la cultura Latina y sobre la unidad familiar Latina en el nuevo contexto de las emergentes comunidades inmigrantes.
  - Monitorear el rendimiento y la satisfacción acerca de los servicios en las comunidades Latinas que reciben servicios de VIH/SIDA.
  - Aprender sobre las prácticas preventivas relacionadas al VIH/SIDA y las campañas de sus países de origen.
  - Integrar recomendaciones en la investigación a través de entrevistas con individuos claves en la comunidad.
  - Cómo integrar la prevención del VIH en otros programas y servicios sociales.
  - Identificar barreras para mantenerse en tratamiento y atención médica a clientes Latinos
- (2) Recomendaciones para el alcance comunitario y el reclutamiento
  - Identificar recursos a través de mapeo de la comunidad.
  - Incrementar los lazos con liderazgo religioso hispano y comunidades de fe.

- Crear módulos de entrenamiento en español en DVD para alcanzar aquellas comunidades que solo hablan español.
- Explorar cooperaciones con lugares de trabajo y con empleadores.
- Identificar estrategias exitosas de alcance comunitario y replicarlas.
- Reclutar voluntarios Latinos, estudiantes bilingües universitarios, así como residentes locales bilingües.
- Identificar posible “Ciudadanos claves” entre dueños de pequeño negocios, áreas designadas para casas móviles, edificios de vivienda y ligas de fútbol.
- Forjar vínculos con los medios de comunicación en español en cada área.

**(3) Recomendaciones sobre servicios apropiados lingüística y culturalmente para las comunidades Latinas.**

- Ajustar los horarios de las clínicas para acomodar a los Latinos, quienes trabajan largas horas ya que no cuentan con días de enfermedad pagados o permisos administrativos de salida en horas hábiles.
- Vincularse al mejoramiento de Servicios Apropiados Lingüística y Culturalmente, conocidos por sus siglas en Ingles, CLAS para la eliminación en las disparidades de salud a nivel nacional.
- Encontrar o crear materiales en español o para personas que carecen de alfabetización.
- Investigar y formular recomendaciones sobre servicios de interpretación telefónica para obtener servicios en lenguajes y dialectos utilizados comúnmente.
- Explorar el uso de voluntarios de *Americorps Vista* para que sirvan como interpretes.
- Encontrar maneras para incrementar el entendimiento de los Latinos sobre el sistema medico de los Estados Unidos.
- Motivar para que estudiantes en el campo de salud y servicios sociales estudien español y exploren maneras innovadoras para apoyar estos esfuerzos.

- (4) Recomendaciones sobre el desarrollo de redes de cooperación.

**Gobierno/Departamento de Salud**

- Crear grupos de trabajo dentro del Consejo de Planificación Estatal del VIH.
- Asociarse con otros Estados para colaborar en este esfuerzo.
- Mejorar vínculos con otros programas de detección de enfermedades transmisibles.

**Organizaciones comunitarias/Agencias de servicios.**

- Desarrollar un directorio de recursos con información sobre: Personal bilingüe, disponibilidad de intérpretes y documentación requerida para obtener servicios.
- Copilar una guía de recursos de las agencias para facilitar hacer referidos de servicios.

- (5) Recomendaciones sobre Intervenciones de Prevención.

- Investigar intervenciones de prevención y atención relacionada al VIH para esta población móvil.
- Formalizar la participación de Organizaciones de Servicios relacionados al SIDA (ASO por sus siglas en Ingles) para su participación en el proceso de adaptación de intervenciones efectivas existentes para Latinos y especialmente para Latinos en el Sur
- Asociarse con organizaciones Latinas existentes para implementar intervenciones relacionadas al VIH.
- Ampliar capacitación sobre las intervenciones de VIH ya existentes.
- Utilizar medios de prensa en español.
- Capitalizar aquellos lugares de servicios prenatales y clínicas de Enfermedades de Transmisión Sexual, conocidas por sus siglas en Ingles, STD como posibles lugares para implementar intervenciones de prevención del VIH.

- (6) Recomendaciones sobre Políticas Públicas.

- Presentar la necesidad de reclutar y retener personal bilingüe en los Departamentos de Salud y en la legislatura Estatal.

- Mejorar las oportunidades para inmigrantes e hijos de inmigrantes para que se conviertan en profesionales en el campo de la salud/servicios sociales.
- Ampliar los servicios prenatales de Medicaid para las mujeres indocumentadas.
- Establecer centros de información completa para inmigrantes.
- Mejorar los beneficios para los trabajadores sociales relacionados al VIH/SIDA.
- Incrementar la representación de Latinos en los Consejos de Planificación de VIH o Grupos de Planificación comunitaria Estatal de VIH.

## RECOMENDACIONES DE LA COMISION LATINA SOBRE EL SIDA

- (1) Las comunidades Latinas en los Estados Sureños tienen grandes necesidades de promoción de la salud y necesidades de acceso a la Salud, incluyendo servicios relacionados al VIH/SIDA, que no están siendo cubiertos actualmente. Muchas acciones son necesarias tanto en las esferas del sector público como privado para tratar estos vacíos y retos. Presentamos una serie de recomendaciones con el objetivo de contribuir juntos a responder a esta realidad:
- Los Departamentos de Salud deberían llevar a cabo un profundo mapeo comunitario en conjunto con líderes locales para diagnosticar las necesidades específicas de las comunidades latinas relacionadas al VIH/SIDA.
  - Subsecuentemente, los Departamentos de salud, deberían evaluar su fuerza laboral para determinar su nivel de preparación para poder servir todas las comunidades y deberían iniciar un dialogo con las comunidades Latinas sobre recursos existentes y sus necesidades.
  - Grupo de proveedores, junto a socios locales, deberían desarrollar planes de alcance y atención a las comunidades Latinas, a pesar de no contar con el personal que hable español.

- Las acciones para mejorar los servicios de VIH/SIDA deberían estar vinculados a los esfuerzos de la comunidad Latina para abordar todas las necesidades relacionadas a la salud, incluyendo atención médica primaria, servicios prenatales y servicios especiales, así como servicios preventivos, de promoción de salud y atención de emergencia.
- Las Agencias localizadas en áreas con población Latina significativa deberían ser apoyadas para que mejoren sus servicios lingüístico y culturalmente competentes.
- La prueba del VIH debería hacerse de forma rutinaria entre las comunidades inmigrantes, combinándolas con garantías de privacidad, integrales en servicios de atención médica para aquellos que den positivo a la prueba y sosteniendo estrategias preventivas.
- Dado la desproporcionada presencia de Latinos Gay y otros hombres que tienen sexo con otros hombres en las estadísticas de VIH/SIDA, los Departamentos de Salud deberían juntar los datos relevantes sobre esta población y presentar sus conclusiones para que los grupos de planificación Estatal puedan formular recomendaciones para que se tomen acciones concretas.
- Departamentos de Salud, grupo de proveedores junto con socios académicos deberían investigar la industria comercial de sexo, para determinar como sería la mejor forma para tratar las vulnerabilidades de los/las trabajadoras sexuales y la población que usa estos servicios.

**(2) COOPERACION REGIONAL DEBERIA SER FORTALECIDA PARA MAXIMIZAR EL IMPACTO DE EXITOS INNOVADORES, COMPARTIR RECURSOS Y CONSTRUIR UNA DINAMICA DE COOPERACION ASOCIATIVA PARA MEJORAR RENDIMIENTOS Y RESULTADOS.**

- Esto se debe a que proveedores y defensores en los Estados del Sur tienen dudas acerca de que los datos epidemiológicos existentes reflejen



exactamente el estado de la epidemia del VIH entre la población Latina. Urgen iniciativas en el campo de colección de datos necesarios para mejorar y estandarizar el reporte de características raciales y étnicas a través de toda la región del sur de los Estados Unidos.

- La información disponible acerca de estrategias exitosas en el campo de prevención y educación dirigidas a poblaciones Latinas deberían ser compartidas más ampliamente en la región para que estos programas puedan ser replicados.
- Agencias, abogados/defensores y Departamentos de Salud deberían articular la argumentación necesaria desde la perspectiva de salud pública, sobre la importancia de proveer servicios de prevención y atención para todos aquellos que los necesiten y deberían combatir las medidas que excluyen a inmigrantes de servicios claves y muy necesarios, ya que el no proveerlos solo pone en riesgo la salud de la comunidad en general.
- En la ante sala al Censo 2010, instituciones académicas en los siete Estados podrían iniciar investigaciones sobre la salud y el bienestar de la población hispano parlantes en asociación activa con proveedores de servicios para evaluar su rendimiento e impacto de los servicios proveídos a estas poblaciones.
- Los Estados deberían incorporar los temas Latino en sus estructuras formales de coordinación y planificación relacionadas al VIH/SIDA, como lo han hecho Carolina del Norte con su iniciativa Latina de VIH/SIDA dentro de su Estructura Estatal y Carolina del Sur a través de la creación de un grupo de trabajo Latino y el VIH/SIDA en su Consejo de Planificación del VIH Estatal.
- Los Estados deberían reformar sus requerimientos sobre credenciales y licencias para que profesionales que hablen español y que hayan sido entrenados en sus países, puedan contribuir a reducir la gran limitación de educadores de la salud, trabajadores sociales y otras posiciones relacionadas a la salud en los Estados del Sur.

- Los Estados y Condados deberían replicar modelos de redes de protección primaria en la atención para los Latinos que carecen de seguro médico, construyendo sobre recursos ya existentes como son los servicios sociales de las comunidades de Fe, asistiéndoles para que incorporen programas de VIH/SIDA/ETS en sus operaciones ya existentes.
- (3) Los medios de prensa escrita y televisiva se expanden rápidamente en el Sur. Se debería promover que estos medios tome un papel protagónico en la difusión de mensajes de prevención, promoción de salud y las necesidades de la comunidad hispana relacionadas a estos temas a través de la disseminación consistente de información solidaria relacionada a la salud.
- (4) Proveer entrenamiento, recursos e información sobre promoción de la salud, estrategias de prevención (incluyendo prevención de VIH) y referidos para servicios, ante el dramático incremento de la población que habla español en las comunidades de Fe.
- (5) Incrementando el número de defensores Latinos en la implementación de las metas identificadas en cada una de las mesas redondas de los siete Estados, invirtiendo en el desarrollo de “Líderes en la Salud” en los Estados que participaron en el programa “Latinos en el Sur del Sur”.

Para más información visite [www.latinoaids.org](http://www.latinoaids.org) y [www.nlaad.org](http://www.nlaad.org)  
UNIDOS PODEMOS...